

Die E-Mail wird nicht korrekt angezeigt? [Hier im Browser öffnen.](#)

[ARCHIV](#) | [BDÜ AKTUELL](#) | [BDÜ-WEBSITE](#) | [IMPRESSUM](#) | [DATENSCHUTZ](#)



Bundesverband der
Dolmetscher und Übersetzer

Newsletter April 2022

Zukunftsperspektiven

Liebe Leserinnen und Leser,

beim Zusammenstellen der Beiträge für diese Ausgabe des Newsletters ist der Redaktionsschluss einmal mehr sehr nah gerückt. Daher will ich gar nicht viele Worte zur Einleitung verlieren, sondern Sie gleich auf die Stöberreise durch die Berichte aus dem Verbandsgeschehen und der Branche schicken. Lassen Sie sich darüber hinaus von den zahlreichen Angeboten zur beruflichen Weiterentwicklung inspirieren. Vieles ist nun wieder in Präsenz möglich und lädt zum persönlichen Austausch mit Kolleginnen und Kollegen ein.

Und nutzen Sie die Gelegenheit, aktiv an der Zukunft des Verbands mitzuwirken: Nehmen Sie an der anstehenden großen [Mitgliederbefragung](#) teil. Ihre Meinung ist wichtig!

Ich wünsche eine spannende Lektüre
Réka Maret

Themenübersicht

- [BDÜ-Position zur Kommunikation mit Geflüchteten aus der Ukraine](#)
- [Frühjahrsversammlung in Berlin mit Blick in die Zukunft](#)
- [Wie wünschen Sie sich Ihren Verband? Große Mitgliederumfrage](#)
- [FSR 2022: Neue Details zur BDÜ-Konferenz im Herbst](#)
- [Neues aus der Branche: Veranstaltungen, Termine, Nachrichten](#)

Aus dem Bundesvorstand

Hoher Kommunikationsbedarf für Geflüchtete aus der Ukraine erfordert kompetenzorientierte Aufgabenverteilung

Viele professionelle wie auch ehrenamtliche Freiwillige unterstützen die seit Ende Februar vor dem leidvollen Krieg in der Ukraine geflüchteten Menschen in den unterschiedlichsten Situationen, wobei die Verständigung von zentraler Bedeutung ist. Folglich ist der Bedarf an Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen für Ukrainisch und Russisch stark gestiegen.

In seinem aktuellen [Positionspapier](#) macht der BDÜ deutlich, dass bei der Aufgabenverteilung klar zu differenzieren ist, in welchen Situationen eine einfache sprachliche Unterstützung durch ehrenamtliche Helfer ausreicht und wo unbedingt qualifizierte Dolmetscher und Übersetzer eingesetzt werden müssen. So z. B. im medizinischen oder rechtlichen Kontext – nicht zuletzt zum Schutz der Geflüchteten wie auch der Helfer selbst. Auf keinen Fall dürfen Kinder und Jugendliche zum Dolmetschen herangezogen werden. [Mehr ...](#)

Weitere Informationen zum Thema Dolmetschen und Übersetzen für Flüchtlinge und in Krisengebieten

Auch die Bundespsychotherapeutenkammer (BPTK) fordert Sprachmittlung als Leistung der Krankenkassen:

www.bptk.de/psychotherapie-fuer-fluechtlinge-und-migrantinnen-sicherstellen/

Ebenso die Bundesweite Arbeitsgemeinschaft Psychosozialer Zentren für Flüchtlinge und Folteropfer (BAfF) sowie weitere unterstützende Verbände:

www.baff-zentren.org/aktuelles/positions-papier-sprachmittlung-2022/

RedT, aiic, FIT – Leitfaden für zivile Dolmetscher/Übersetzer und Auftraggeber in Krisengebieten, auch auf Ukrainisch:

red-t.org/our-work/safety-guidelines/

BDÜ-Frühjahrsversammlung in Berlin mit Zukunftsthemen

Die diesjährige Frühjahrsausgabe der Bundesmitgliederversammlung, zu der sich die Vertreter der BDÜ-Mitgliedsverbände und der Bundesvorstand trafen, fand am zweiten Aprilwochenende erneut im Hybridformat statt. Der Austragungsort Berlin, Sitz der Bundesgeschäftsstelle, wurde anlässlich des 20-jährigen Dienstjubiläums von Bundesgeschäftsführerin Dörte Stielow gewählt. Die Versammlung dankte ihr herzlich für ihr Engagement, mit dem sie auch in wechselvollen Zeiten und in ihrer stets hilfsbereiten Art für Kontinuität in der Leitung der Verbandsgeschäfte sorgt.

Nach der Berichterstattung aus den verschiedenen Ressorts des Bundesvorstands stand u. a. die Wahl im Schatzmeisteramt an: Marie-Thérèse Wagner hatte dieses während acht Jahren inne und trat nicht erneut an. Für ihre Verdienste, die stets sorgfältige und konstruktive Arbeit, mit der sie über die Verbandsfinanzen wachte, erhielt sie die Goldene BDÜ-Ehrennadel aus den Händen von Präsidentin Norma Keßler. Zur neuen Schatzmeisterin wählte die Versammlung einstimmig Alice Rollny aus dem Landesverband Baden-Württemberg.

Weiter auf der Tagesordnung standen verschiedene Themen zur Entwicklung des Verbands, so auch ein Bericht der Arbeitsgruppe „Zukunft des BDÜ“. Diese war ins Leben gerufen worden, um die bestehenden Verbandsstrukturen zu hinterfragen und – in Diskussion und unter Einbeziehung der interessierten Mitglieder – Konzepte zu entwickeln, wie diese an die veränderten Bedingungen in Branche und Markt angepasst werden können. Dazu sollen auch die Ergebnisse der eben gestarteten großen Mitgliederbefragung (s. nächster Beitrag) einbezogen werden.



Linkes Bild: Präsidentin Norma Keßler dankt Marie-Thérèse Wagner mit Blumen und Goldener Ehrennadel für acht Jahre im Amt der Bundesschatzmeisterin. Rechtes Bild: Nachfolgerin Alice Rollny (3.v.r.) im Kreis der Vorstandskollegen (v.l.n.r.): Jerzy Czopik, Francisco J. Kuhlmann, Norma Keßler, Elvira Iannone, Ralf Lemster.

Auf dem Bild fehlen Cornelia Groethuysen und Carol Hogg. Fotos: © BDÜ e.V.

Ihre Meinung ist gefragt!

Wie im letzten Newsletter angekündigt, wurden kürzlich die BDÜ-Mitglieder per Rundmail zur Teilnahme an der neuen Runde der zuletzt 2016 durchgeführten **umfassenden Mitgliederbefragung** aufgerufen. Sollten Sie die Einladung nicht erhalten haben, wenden Sie sich bitte an die Bundesgeschäftsstelle (info@bdue.de). Eine hohe Beteiligung sorgt für aussagekräftige Ergebnisse und eine breite Analysegrundlage, um die Ausrichtung des Verbands im Sinne der Mitglieder anpassen zu können. Ihre Meinung ist gefragt: Gestalten Sie die Zukunft des BDÜ mit!

Vergünstigter Fahrservice

Im Rahmen des Oster-Specials des Kooperationspartners SIXT erhalten BDÜ-Mitglieder noch bis **31. Mai** einen Rabattgutschein bei Buchung eines SIX-Tride-Fahrservices. Das Angebot reicht von Gruppenreisen über Flughafen- und Hoteltransfers bis hin zum klassischen Limousinen-Service. Alle Details zur App bzw. der Link zur Buchungsplattform sowie der Gutscheincode für dieses Special stehen im Mitgliederforum [MeinBDÜ](#). Dort finden Mitglieder auch weitere attraktive Vergünstigungen für alles rund um ihren Berufsalltag.

Aus der BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft

[BDÜ-Fachkonferenz Sprache und Recht 2022: Keynotes, aktualisierte Programmdetails und vieles mehr rund um das Herbst-Highlight](#)

UNSERE KEYNOTE-SPEAKER STEHEN FEST

Weitere Informationen:
www.fsr2022.de



Noch unschlüssig, ob Sie an der **BDÜ-Fachkonferenz Sprache und Recht 2022** teilnehmen sollen? Zum Veranstaltungshighlight am **16./17. September** in Berlin gibt's jetzt weitere Infos: Zum einen wurde die **Programmorschau aktualisiert**. Insbesondere stehen die **Keynote-Speaker** und ihre Vortragsthemen fest. Die Details finden sich unter www.fsr2022.de/#programm. Das Buchungsportal für die Workshops öffnet im Mai.

Zum anderen erleichtert sicherlich ein attraktiver, zum Netzwerken einladender Rahmen die Entscheidung für eine Teilnahme. Auf der Website hat das Orga-Team **Übernachtungsmöglichkeiten** mit exklusiv für die Konferenzteilnehmer reservierten Zimmerkontingenten sowie weitere Alternativen zusammengestellt. Auch finden Sie dort interessante **Gastronomie-Empfehlungen** und eine Auswahl an möglichen **Freizeitaktivitäten**. Das eigens für die Konferenz konzipierte **Begleitprogramm** kann ebenfalls ab Mai gebucht werden. Zusammengefasst finden Sie die Details hierzu unter www.fsr2022.de/#informationen.

Es lohnt sich auf jeden Fall, regelmäßig auf der [Konferenzwebsite](#) vorbeizuschauen. Sichern Sie sich Ihren Platz mit einer **Anmeldung** bis spätestens **31. Juli**, nutzen Sie die zwei Konferenztage und gestalten Sie Ihren Aufenthalt in Berlin ganz individuell über das [Teilnehmerportal!](#)



Aktuelle Online-Seminare zu ausgewählten Themen

Bunte Maibowle an Weiterbildungsangeboten:

Online-Seminare zum Thema Recht

[02.+09.+16.05.2022:](#)

Französisches Vertragsrecht
Kombi an 3 Terminen (s. o.)

[03.+05.+10.+19.05.2022:](#)

Deutsch-Italienisches Erbrecht: Theorie
und Praxisworkshop

Kombi an 4 Terminen (s. o.)

[30.05.2022:](#)

Gerichtsaufbau und Gerichtspersonal in

Untertitelung als Berufsfeld

[18.05.2022:](#)

Untertitelung für Ü/D

[25.05.2022:](#)

OmU! Untertitelübersetzung für Ü/D

Online-Seminarreihe „Steuerthemen für Ü/D“

[25.05.2022:](#)

Teil 1: Grundlagen und Organisation im
Bereich Steuern, Buchhaltung und Co.

Deutschland: Grundlagenwissen für Gerichtsdolmetscher/-innen

Online-Seminare zum Thema Terminologie

05.+12.05.2022:

Terminologearbeit für Technik: Warum, wie, wer und aus welcher Perspektive
Kombi an 2 Terminen (s. o.)

06.05.2022:

DTT-Kooperation: NMÜ und Terminologieförderung

Online-Seminarreihe „Medizinisches Übersetzen“

10.+12.05.2022:

Direkt vom Mediziner – orthopädische Befunde

Kombi an 2 Terminen (s. o.)

17.05.2022:

Adipositas: eine chronische Erkrankung und ein unterschätzter Risikofaktor

Physiologie und Pathologie des Nervensystems

19.05.2022:

Teil 1: Schmerzwahrnehmung und Varianten der Analgesie

24.05.2022:

Teil 2: Das Zentralnervensystem und Multiple Sklerose

31.05.2022:

Teil 3: Varianten der Demenz

Weitere Themen

05.+12.+19.05.2022:

Allgemeine Geschäftsbedingungen:
Fehler ohne Ende!

Kombi an 3 Terminen (s. o.)

11.05.2022:

memoQ – mehr als nur ein CAT-Tool

11.+18.05.2022:

Bilanzierung nach IFRS 9 Finanzinstrumente und IFRS 15 Umsatzerlöse

Kombi an 2 Terminen (s. o.)

13.+20.05.2022:

Übersetzung von Kunstführern (IT-DE)

Kombi an 2 Terminen (s. o.)

30.05.2022:

Auftragsabwicklung: professionell und rechtssicher von der Anfrage bis zur Rechnung

30.05.2022:

Integrierte Geschäftsberichte

Neben diesen praktischen Angeboten im virtuellen Format können auch die bewährten kostenlosen Online-Seminare zu Trados Studio („Fragen Sie Dr. Studio“) oder STAR Transit unter [BDÜ-Online-Seminare](#) gebucht werden.

Für weitere Auskünfte wenden Sie sich bitte an info@bdue-fachverlag.de.

Fristen verlängert: Jetzt noch schnell zu Präsenzseminaren anmelden!

Anmeldefrist verlängert bis 23. Mai 2022
Jetzt noch Platz sichern!

LERNEN, ERLEBEN, VERSTEHEN
ITALIENISCHES RECHT
Bertinoro (Forlì-Cesena),
24. bis 26. Juni 2022

→ www.bdue-fachverlag.de/detail_seminar/4858

BDÜ

Italienisches Recht lernen, erleben, verstehen: Wie im letzten [Newsletter](#) angekündigt, veranstaltet der BDÜ Fachverlag vom **24. bis 26. Juni 2022** im Rahmen seiner beliebten Vor-Ort-Reihe zum zweiten Mal ein Seminar zur italienischen Rechtssprache. Die Anmeldefrist für die in Kooperation mit der Universität Bologna organisierte Veranstaltung mit dem diesjährigen Schwerpunkt *Gesellschaftsrecht in Italien und Deutschland* wurde bis zum **23. Mai** verlängert. Alle Infos gibt es unter: seminare.bdue.de/4858

Übrigens: Auch wer noch bei dem ebenfalls im März-Newsletter vorgestellten **Workshop Academic Translation** vom **18. bis 21. Mai 2022** auf der malerisch gelegenen Ebernburg dabei sein möchte, hat dank Fristverlängerung die Möglichkeit, sich noch bis zum **4. Mai** anzumelden: seminare.bdue.de/5475



Soeben ist im BDÜ Fachverlag der **Praxiskommentar zum JVEG**

erschienen. Es handelt sich dabei um einen Auszug aus dem 2021 in 5. Auflage beim Verlag C.H.BECK erschienenen Werk Binz/Dörndorfer/Zimmermann, *Gerichtskostengesetz, Gesetz über Gerichtskosten in Familiensachen, Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetz: GKG, FamGKG, JVEG*.

Der BDÜ-Band enthält neben dem gesamten Text des am 1. Januar 2021 in Kraft getretenen JVEG die durch den Autor Karl Josef Binz vorgenommene, für das Dolmetschen und Übersetzen in der Justiz relevante Kommentierung. Das Buch umfasst 225 Seiten und kann auf der Website des Fachverlags für 35 Euro [bestellt](#) werden; bis zum **31. Mai** porto- und versandkostenfrei.

Neuaufgabe BDÜ-Fachliste Recht 2022/2023:

Experten für juristisches Übersetzen und Dolmetschen

Wer auf der Suche nach Übersetzern und Dolmetschern mit juristischem Sprach- und Fachwissen ist, wird schnell in der kürzlich erschienenen Neuaufgabe der **BDÜ-Fachliste Recht** mit über 400 spezialisierten Kommunikationsprofis für mehr als 40 Sprachen fündig. Die Liste ist nach Sprachen und nach Postleitzahlen sortiert und führt neben den Kontaktdaten der Experten auch die Sprachrichtungen und die jeweiligen Spezialisierungen auf. Zudem gibt es einen Vermerk zur Beeidigung bzw. Ermächtigung und Informationen über eine mögliche zusätzliche für die jeweilige Tätigkeit qualifizierende Ausbildung bzw. entsprechende Prüfungen.

Die Broschüre, die zudem wieder hilfreiche Tipps zur Auftragsvergabe enthält, kann kostenfrei entweder als PDF auf der [BDÜ-Website heruntergeladen](#) oder per **E-Mail** als Printversion beim Fachverlag bestellt werden. Ausführlichere Informationen

gibt's auch in der [Pressemitteilung](#).

Aus der Branche

Veranstaltungen

19.05.22, 18–20 Uhr
Schloss Genshagen
[Mehrsprachigkeit in Europa](#)
Übersetzer/-innen und Dolmetscher/-innen: Akteur/-innen der interkulturellen Vermittlung
Im Gespräch u. a. BDÜ-Bundesreferent André Lindemann als Vertreter von FIT Europe; Anmeldung bis **13.05.22**

31.05.22
Campus Gernersheim und online
[Jubiläum 75 Jahre FTSK](#)
Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg Universität Mainz
Mit Fotoausstellung und Video-Grußbotschaften: für beides ist die Einreichfrist der **05.05.22**
Jubiläumsfestakt am 31.05. ab 17 Uhr

27.–29.06.22
Université de Genève
[Transius Conference](#)
Konferenz zu juristischen und institutionellen Übersetzungen
Anmeldung noch bis **08.05.22**
Vergünstigte Teilnahme für Mitglieder von Partnerverbänden, Info für BDÜ-Mitglieder in [MeinBDÜ](#)

12.04.–13.07.22
Hochschule Landshut und Stream
[Kommunikation in der Palliativversorgung gehörloser Menschen](#)
Vortragsreihe des Projekts DeafPal
Am **13.07.**: „Dolmetschen im palliativmedizinischen Setting“ mit Anuschka Ruszynski; eine Anmeldung ist nicht erforderlich

Umfragen

Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW)
[International survey for translators and interpreters on the global use of English](#)
Ü/D mit Arbeitssprache Englisch
Ergebnisse sollen für die berufliche Entwicklung und Konzipierung von Schulungsprogrammen genutzt werden
Teilnahme bis **Ende Mai**

Masterarbeit an der Hochschule für Gesundheit Bochum
[Online-Befragung „Ernährung und Wohlbefinden von Selbstständigen“](#)
Teilnahme bis **06.05.22**

Bewerbungen

Literarisches Colloquium Berlin
[Berliner Übersetzerwerkstatt 2022](#)
Stipendium für bis zu zehn ausgewählte Übersetzer/-innen fremdsprachiger Literatur ins Deutsche
Vier Wochenendseminare von September bis Dezember
Bewerbungen bis **31.05.22**

English PEN
[PEN Translates](#)
2012 gegründeter Award zur Förderung von Literaturübersetzungen ins Englische; bewerben können sich Verlage aus dem Vereinigten Königreich bis zum **31.05.22**
Aus den Bedingungen: „The award funds up to 75% of translation costs for selected projects. When a publisher's annual turnover is less than £500,000 we will consider supporting up to 100% of translation costs.“

Wettbewerb kürt Nachwuchs

Am 1. April ehrte die EU-Kommission die Gewinner der jüngsten Ausgabe des Übersetzungswettbewerbs *Juvenes Translatores*. Die Aufzeichnung der Preisverleihung in Brüssel kann auf Youtube angesehen werden: youtu.be/MhtfK177gOE

Die 27 Gewinner hatte die Kommission am 10. Februar bekannt gegeben. Daneben wurden weitere 219 Talente lobend erwähnt. Das Thema lautete diesmal: „Los geht’s – in eine grünere Zukunft!“ Mehr dazu in der [Pressemitteilung](#) der Kommission.

In dem jährlich ausgeschriebenen Wettbewerb messen Schülerinnen und Schüler weiterführender Schulen aus allen EU-Mitgliedstaaten ihr Können beim Übersetzen zwischen beliebigen EU-Sprachen. 2021 wurden beeindruckende 2940 Übersetzungen von den Nachwuchstalenten eingereicht. Ziel ist, das Erlernen von Fremdsprachen in Schulen zu fördern.

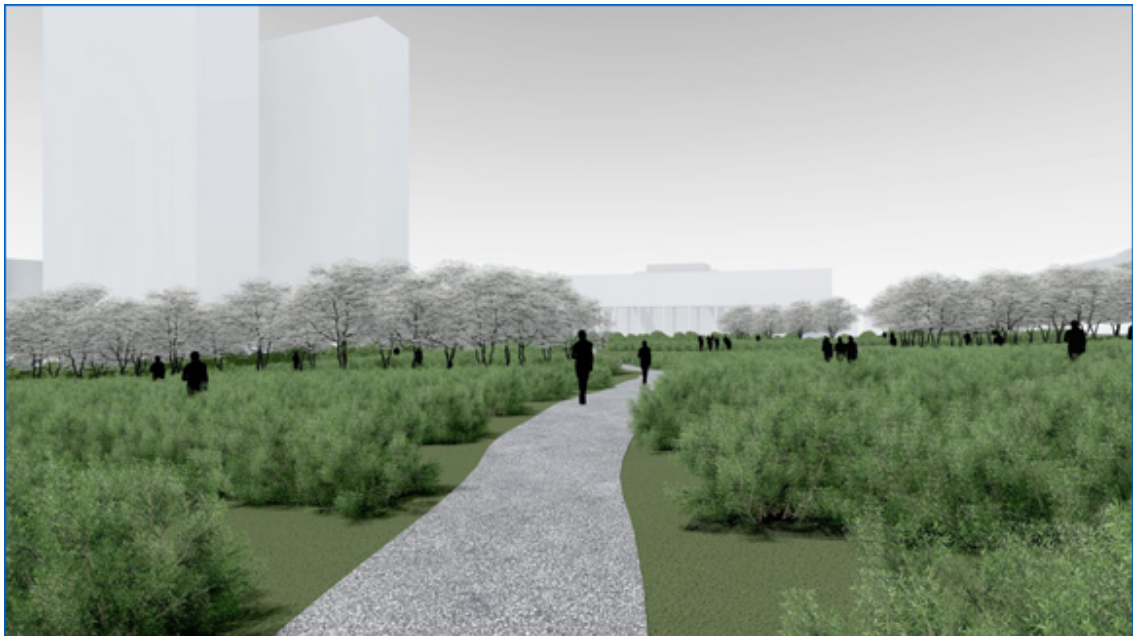
leiner Übersetzerpreis 2022

Der mit 25.000 Euro dotierte Straelener Übersetzerpreis der Kunststiftung NRW geht in diesem Jahr an den vor allem aus dem Deutschen und Ungarischen ins Spanische übersetzenden Dr. Adan Kovacsics. Die Preisverleihung findet am **21. Juni 2022** im Europäischen Übersetzer-Kollegium in Straelen statt.

Mit der Auszeichnung würdigt die Jury die außergewöhnliche Lebensleistung eines Übersetzers, der wichtige Autoren und Autorinnen des 20. Jahrhunderts einem spanischsprachigen Publikum zugänglich gemacht hat. Dazu gehören Karl Kraus, Franz Kafka, Ödön von Horváth, Joseph Roth, Stefan Zweig, Victor Klemperer, Ilse Aichinger und Ingeborg Bachmann. Aus der Begründung der Jury: „Kovacsics’ Übersetzungen zeichnen sich durch stilistische Eleganz, sprachliche Schönheit und außerordentliche philologische Sorgfalt aus.“

Quelle: [Pressemitteilung](#) vom 25.04.2022

Garten der Mehrsprachigkeit würdigt Sprachdiversität in der EU



Projektansicht, Bild: © Michel Desvigne

Im Europa-Viertel auf dem Plateau Kirchberg der Stadt Luxemburg haben viele EU-Institutionen und europäische Firmen ihren Sitz. Folglich sind auch täglich viele Sprachen aus aller Welt in deren Fluren und auf den Straßen des *Quartier Européen* zu hören.

Nun soll ein Garten der Mehrsprachigkeit nach den Plänen des französischen Landschaftsarchitekten Michel Desvigne vor dem Europäischen Gerichtshof, für den

auch viele Übersetzer und Dolmetscher arbeiten, für mehr Grün im Viertel sorgen. Als Ort der Erholung und Begegnung würdigt er die Sprachvielfalt seiner Besucher. Nach Fertigstellung im Jahr 2023 sollen auch Veranstaltungen und Ausstellungen zum Thema Mehrsprachigkeit hier Platz haben. In die Parkwege werden Wörter in verschiedenen Sprachen und Schriften eingraviert und spezielle Stelen präsentieren die Gründungstexte der Europäischen Union ebenfalls in mehreren Sprachen. Zudem ist ein Wäldchen aus 25 Bäumen geplant, das die 24 offiziellen EU-Sprachen sowie das Luxemburgische repräsentiert. Eröffnet werden soll der *Jardin du multilingualism* am 9. Mai 2023.

Quellen: [Paperjam-Artikel](#) (FR) vom 24.02.2022 und [Projektwebsite](#) (FR + EN) Fonds Kirchberg

Social Media



Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)
Bundesgeschäftsstelle | Uhlandstr. 4-5 | 10623 Berlin | Telefon +49 30 88712830
| Telefax +49 30 88712840 | info@bdue.de

Alle Rechte vorbehalten | [Impressum](#) | [Datenschutz](#) | [Abmelden](#)

Wir freuen uns über Ihr Feedback!
Alle Hinweise und Kritiken zu diesem Newsletter senden Sie bitte an unsere
[Newsletterredaktion](#)